

Mâsse po lai fête dés patois – Poërraintru – 25 de septembre 2022
pradge (Ac 2,1-6 ; Mt 19, 27-29)

Més boènnès dgens,

^{26 :31} **Mes bonnes gens,**

Nos coégniéchant tus, ou bîn nos en aint ouyîe pailaie, di

Nous connaissons tous, ou bien nous en avons entendu parler, du

Dgé heûte, l'aissembyaie dés heûtes pays lés pu rêches di monde.

G 8, l'Assemblée des huit pays les plus riches du monde.

Adj'd'heû, nos fêtant le Dgé de tos lés patois de landye romainne,

Aujourd'hui, nous fêtons le G de tous les patois de langue romane,

è Poërraintru.

à Porrentruy.

^{26 :57} È yé bîn tot dou mille ans, c'était è Djérousaleme que çoli s'ât péssaie.

Il y a bientôt 2000 ans, c'était à Jérusalem que cela s'est passé.

« È yi aivaie è Djérousaleme, dés Djvès craiyaints

« Il y avait à Jérusalem, des juifs croyants

de tos lés payis qu'sont dos l'cîe. Tos lés payis qu'nos dit Sînt Luc.

de tous les pays qui sont sous le ciel. Tous les pays, que nous dit Saint Luc,

^{27 :12} È è dit âchi : « Tus, nos lés oueyînt dains nos langaidges ainnoncîe

Et, il dit aussi : « Tous, nous les entendions dans nos langues annoncer

lés biâtaies de Dûe. »

les merveilles de Dieu ».

I n'seuro dire ce ci djouè-li ai Djérousaleme è y aivaie dés dgens que

Je ne saurais dire si ce jour-là à Jérusalem il y avait des gens qui

djâsînt patois. Main, lai baichatte d'y Léon, n'airo-pe aivu fâte

causaient patois. Mais, la fille du Léon n'aurait pas eu besoin

d'allaie è Pairis po aippare le français. En ci temps-li, aivain d'se

d'aller à Paris pour apprendre le français. En ce temps-là, avant

mairiaie, el ât aivu ai Pairis pô aippâre le français. Ai peu, ché

de se marier, elle est allée à Paris pour apprendre le français. Et

mois aiprés, el ât r'veni an l'hôtâ. El dié an son père :

puis, 6 mois après, elle est revenue à la maison. Elle dit à son père :

28 :00 « Je ne sais plus le patois. Je ne pourrais plus prononcer un seul mot
« Je ne sais plus le patois. Je ne pourrais plus prononcer un seul mot
de cette vilaine langue ! »

de cette vilaine langue ! »

Le père demoéré têt ebâbi. Voili qu'laie vâpraie le père yi dié :

Le père en resta tout coi. Voilà que l'après-midi le père lui dit :

28 :15 « nôt vlan allaient foinnaie. Ai t'fât v'ni pô rélaie.

« nous voulons aller faire les foins. Il te faut venir pour râtelier.

El venié aivô yos. Dains l'tchain, el martché ch'lé dents d'in pté

Elle vint avec eux. Dans le champ, elle marcha sur les dents d'un petit
qu'èl n'aivait-pe vu. Le maintche yi rgossait ch'le mouère.

râteau qu'elle n'avait pas vu. Le manche lui rejaillit sur le visage.

28 :12 El breuyé « sacré crevûre de rêté, t'mé faie bîn mâ ! »

Elle cria : « Sacré crevure de râteau ! Tu m'as bien fait mal ! »

Ait riennent bîn tûs et le père dié: el ât r'voirit, an lai peu mairiaie !

Ils rirent bien tous et le père dit : « Elle est guérie ! On peut la marier ! »

Pailaie totes lés landyies é lés compare, ç'ât ç'que nos dit lai fête

Parler toutes les langues et les comprendre, c'est ce que nous dit la fête

28 :53 de paintecôte. Le san dos d'chu d'lai toué d'Babel ât bîn

dépéssaie.

de Pentecôte. Le sens dessus dessous de la Tour de Babel est bien
dépassé.

Ç'ât ènne boènne novèle l'Echprit-Sînt ne faie ran q'ènne humanitaie.

C'est une bonne nouvelle. L'Esprit-Saint ne fait rien qu'une humanité.

29 :04 Nos sont tus frères é soeûres dain le réchpèt de tos lés peupyes, de

Nous sommes tous frères et sœurs dans le respect de tous les peuples, de
totes lés tiultures é lés faimilles.

toutes les cultures et les familles.

29 :15 Cment aivô nos aimis que pailant le Chwitser tütsch. Mainme se

Comme avec nos amis qui parlent le Suisse-allemand. Même si

nos riant in po d'yos. Cment lés Aipenzellois qu'en dit to p'tés.

nous rions un peu de vous. Comme les Appenzellois, qu'on dit tout petits

29 :30 È sont chi p'tès qu'yos pois sentant lés pïes ! Tot çoli n'ât-pe

Ils sont si petits que leurs cheveux sentent les pieds ! Tout cela n'est pas

métchaint. A contrère, çoli nos raippreûtche poéch'que nos nos

méchant. Au contraire, cela nous rapproche parce que nous nous

coéniéchant meu.

connaissons mieux !

29 :51 Oh bîn chur, nos n'sont-pe encouè en lai fin d'l'hichtoère di
Oh ! bien sûr, nous ne sommes pas encore à la fin de l'histoire du monde. È y é encouè bîn dés malèyèrouses tchoses, dés dyières. monde. Et il y a encore bien des choses malheureuses, des guerres. Dés dgens que n'se v'lan-pe djâsaie, mainme en patois. Des gens qui ne veulent pas se parler, même en patois.

30 :09 Ìn po cment ci Bian l'Henri qu'ètôt graigne aivo sai fanne, lai
Un peu comme ce Bian Henri qui était fâché avec sa femme, la Mairie Brequaine.

Marie Brequaine.

È n'se djasint pu ran qu'aivo dés byats tiain qu'è s'engregnînt.
Ils ne se parlaient plus rien qu'avec des billets quand ils se fâchaient.

30 :24 Dâli, ìn djouè, l'Bian l'Henri graiyeunne ìn byat en sai fanne :
Alors un jour, le Bian Henri écrit un billet à sa femme :

« Révoiye-me é cîntyè, i dai pare le train è Poérreintru
« Réveille-moi à cinq heures, je dois prendre le train à Porrentruy en lai d'mée dés sept ». È s'révoiye és heûte é trôve ìn byat à six heures et demie ». Il se réveille à huit heures et trouve un billet

30 :43 d'sai fanne ât long d'lu : « È l'ât lés cîntyè, révoiye-te. »
de sa femme à côté de lui. « Il est cinq heures, réveille-toi. »

Vos voite bîn qu'en n'serait dînche allaie d'l'aivain : è vâ meu

Vous voyez bien qu'on ne peut pas avancer ainsi : il vaut mieux

31 :04 s'djâsaie, ç'ât bîn pu aijîe. Po çoli, no aint bîn fâte de l'Echprit
se parler, c'est bien plus facile. Pour cela, nous avons besoin de l'Esprit-Sînt. Ç'ât lu qu'nos éde è vivre ensouènne dain l'aimouè qu'ât le Saint. C'est lui qui nous aide à vivre ensemble dans l'amour qu'est le langaidje que tot l'monde comprend.

langage que tout le monde comprend.

Eh ô, nos nos poéyant rédjôis adjd'heû de ç'te boène novêlle :

31 :20 **Et oui, nous pouvons nous réjouir aujourd'hui de cette bonne nouvelle :**

« Tus feunnent rempiachus de l'Echprit Sînt... é tyétyûn djâsait
« Tous furent remplis de l'Esprit-Saint... et chacun parlait d'après l'don de l'Echprit, » ç'ât ç'que Djésus é promis en ses d'après le don de l'Esprit. » c'est ce que Jésus avait promis à ses dichipyès, é en tos lés peupyes, tyétyûn dain sai mainière de vivre. disciples, et à tous les peuples, chacun dans sa manière de vivre.

31 :53 Dain ç't'Echprit, nos poéyant tot dmaindaie ât Bon Dûe, tyétyûn
Dans cet Esprit, nous pouvons tout demander au Bon Dieu, chacun
 dain son langaidge, po aïtant que çoli alleuche aivo l'aimouè dés
dans sa langue, pour autant que cela aille avec l'amour des
 âtres, le paitaidge é le rechpect d'lai naiture cment l'Bon Dûe l'é
autres, le partage et le respect de la nature, comme le Bon Dieu l'a
 32 :16 faie. Çoli n'sért de ran de dmaindaie âtye que vait dain l'âtre san.
fait. Cela ne sert à rien de demander quelque chose qui aille dans l'autre
 san. È n'fât-pe d'maindaie cment ci p'té Djosè dain sai prayîre di soi :
sens. Il ne faut pas demander, comme ce petit Joseph dans sa prière du
 soi : « Mon Dûe, faites qu'le Rhône tranvoicheuche Pairis.
soir : « Mon Dieu, faites que le Rhône traverse Paris.
 32 :39 Ç'ât ç'qu'y aie botaie dain mai compojichion »!
C'est ce que j'ai mis dans ma composition » !
 Nos fétant âchi adjd'heû not Sînt Paitron d'lai Suisse Frère
Nous fêtons aussi aujourd'hui notre saint patron de la Suisse, Frère
 Nicolè de Flüe. Sain pailaie d'lai dyïere en Ukraine, not
Nicolas de Flüe. Sans parler de la guerre en Ukraine, notre
 Cardinal Kurt Koch vînt de raippelaie que Sînt Nicolè étot in fesou
Cardinal Kurt Koch vient de rappeler que Saint Nicolas était un faiseur de
 33 :05 d'paix. È l'é dit : « Le miraîche de Stans, lai paix en tiaitoûege
de paix. Il l'a dit : « Le miracle de Stans, lai paix en mil quatre cent
 cents heûtante èt yun étai le frut de son aimitie aivo l'Bon Dûe ât Ranft.
quatre-vingt-un était le fruit de son amitié avec le Bon Dieu de Ranft.
 Cment aimi de Dûe, è l'ât âchit aivu l'aimi dés Hannes. »
Comme ami de Dieu, il a aussi été l'ami des hommes. »
 33 :08 Ç'ât cment çoli que nos daint âchi vivre adjd'heû, en y ressembyaint.
C'est comme cela que nous devons vivre aujourd'hui, en lui ressemblant.
 Cment ci p'tèt Diu, in tchairmaint bouebat d'quaitre ans, d'aivô
Comme ce petit Jules, un charmant bambin de quatre ans, avec
 des biondes boutyes, in nèz tçhaimu, des tot bieus l'oeûyes.
des boucles blondes, un nez camus, des yeux tout bleus.
 33 :49 È pèsse lai djouénèe tchie sai grant-mère, poéche que les dous poirents
Il passe la journée chez sa grand-mère, parce que les deux parents
 traivaillant d'feu èt n'aint p' le temps d's'en ottyupaie.
travaillent au dehors et n'ont pas le temps de s'en occuper.
 34 :00 Ç'ât l'houère de lai nonne. Lai grant-mère eurcit ces daimes po
C'est l'heure du goûter. La grand-mère reçoit ces dames pour

bàidj'laie atoé d'enne étchéyatte de thé èt d'enne taiyoulée
discuter autour d'une tasse de thé et d'un morceau
d'glouglouf. Le p'tèt Diu ât révoiye. Lai grant-mère
de kougelpopf. Le petit Jules est réveillé. La grand-mère
34 :16 ât allée le tçhri po l'môtraie, tote fie, en cés envellies.
est allée le chercher pour le montrer, toute fière, à ses invitées.
Ç't'aindgelat faie l'aidmirachion de totes cés daimes.
Ce petit ange fait l'admiration de toutes ces dames.

34 :26 È peu, è fât è tot prix trovaie dés çhéraïnces.
Et puis, il faut à tout prix trouver des ressemblances.
È r'tire brament aiprès toi, Lucie, dit yènne. Po moi, ç'ât tot pitye
Il tire beaucoup de toi Lucie, dit l'une. Pour moi, c'est tout pique
sai mère, dit ènne âtre. Mains èl é âchi brament d'son père,
sa mère, dit une autre. Mais il a aussi beaucoup de son père,
dit ènne trâjieme.
dit une troisième.

34 :43 Les raippretch'ments se peurchéyant. « Èl é l' nèz tçhaimu d' son
Les rapprochements se poursuivent. " Il a le nez camus de son
grant-père. Èl é les bious l'oeûyes de sai tainte. Révijèz l'moton, ç'ât
grand-père. Et les yeux bleus de sa tante. Regardez le menton, c'est
ç'ât putôt l'père. Mains èl é les boutyes pois d'sai mère.
c'est plutôt le père. Mais il a les cheveux bouclés de sa mère.
Vôs êtes bin d'aiccoûe. »
Vous êtes bien d'accord. »

35 :06 - I ai âchi lai tiulatte de mai grante soeur, fait l' nitiou.
- J'ai aussi la culotte de ma grande sœur, fait le blanc-bec.
Lai mînne était tote move.
La mienne était toute mouillée.

I échpère que vot tiulatte n'ât-pe move main chuto que vos
J'espère que votre culotte n'est pas mouillée, mais surtout que vous
è-d-je ènne ressembiaince aivo not Frère Sînt Nocolè.
ayez une ressemblance avec notre Frère Saint-Nicolas.

35 :33 Po i r'sembyaie, è nos fât cheûdre le Chricht poéche que, cment lu
Pour lui ressembler, il nous faut suivre le Christ parce que, comme lui
nos sont tus ïnvaiaie è allaie poétchaie lai Boënne Nouvelle, ç'té
nous sommes tous invités à aller porter la Bonne Nouvelle, celle
d'adjd'heû, dain tos nos patois, li vou nos vétiant. Ç'ât le yûe di

d'aujourd'hui, dans notre patois, là où nous vivons. C'est le lieu du bonèye aivo l'bon Dûe é aivo lés âtres, ç'ât le simbole de lai bonheur avec le Bon Dieu et avec les autres, c'est le symbole de la bontaie, é d'lai dgénérositaie di Bon Dûe.
bonté et de la générosité du Bon Dieu.

Que s'feûche dînche !
Ainsi soit-il !

